

143

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 12. januára 1998 bol v Paríži prijatý Dodatokový protokol k Dohovoru o ochrane ľudských práv a dôstojnosti človeka v súvislosti s aplikáciou biológie a medicíny o zákaze klonovania ľudských bytostí. Slovenská republika podpísala dodatkový protokol 31. marca 1998.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s dodatkovým protokolom súhlas svojím uznesením č. 1189 z 25. augusta 1998 a v mene vlády Slovenskej republiky poverenej výkonom právomocí prezidenta Slovenskej republiky ho ratifikoval predseda vlády Slovenskej republiky 9. októbra 1998.

Dodatkový protokol nadobudol platnosť 1. marca 2001. Pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť takisto 1. marca 2001 na základe článku 5 ods 1.

DODATKOVÝ PROTOKOL**k Dohovoru o ochrane ľudských práv a dôstojnosti človeka v súvislosti s aplikáciou biológie a medicíny o zákaze klonovania ľudských bytostí**

Členské štáty Rady Európy, ostatné štáty i štáty Európskeho spoločenstva, ktoré sú signatármi tohto Dodatkového protokolu k Dohovoru o ochrane ľudských práv a dôstojnosti človeka v súvislosti s aplikáciou biológie a medicíny,

pripomínajúc si vedecký pokrok v oblasti klonovania cicavcov, uskutočňovaný najmä cestou rozdeľovania embryí a prenosu bunkových jadier,

uvedomujúc si pokrok, ktorý môžu niektoré klonovacie techniky samy osebe priniesť vedeckému poznaniu a jeho aplikácii v oblasti medicíny,

berúc do úvahy, že klonovanie ľudských bytostí sa môže stať technicky uskutočniteľné,

berúc na vedomie, že k rozdeľovaniu embryí môže dochádzať i prirodzeným spôsobom a niekedy býva jeho dôsledkom narodenie geneticky totožných dvojčiat,

majúc na zreteli, že umelé vytváranie ľudských bytostí prostredníctvom zámerného vytvárania geneticky totožných ľudských bytostí je proti ľudskej dôstojnosti, a preto predstavuje zneužitie biológie a medicíny,

zohľadňujúc aj vážne problémy medicínskej, psychologickéj a sociálnej povahy, ktoré môžu v dôsledku zámerného vykonávania spomenutých biomedicínskych postupov vzniknúť pre všetkých zainteresovaných jednotlivcov,

berúc do úvahy účel Dohovoru o ľudských právach a biomedicíne, najmä princíp uvedený v článku 1, kto-

rého cieľom je ochrana dôstojnosti a identity všetkých bytostí,

dohodli sa takto:

Článok 1

Akékoľvek zásahy, ktorých cieľom je vytvorenie ľudskej bytosti, ktorá by bola geneticky totožná s inou ľudskou bytosťou, či už žijúcou, alebo mŕtvou, sú zakázané.

Na účely tohto článku sa pod pojmom „geneticky totožná“ ľudská bytosť s inou ľudskou bytosťou rozumie taká ľudská bytosť, ktorá má taký istý súbor jadrových génov ako iná ľudská bytosť.

Článok 2

Od ustanovení tohto protokolu sa nemožno odchyliť podľa článku 26 paragrafu 1 dohovoru.

Článok 3

Všetky zmluvné strany považujú ustanovenia článkov 1 a 2 tohto protokolu za dodatkové články dohovoru a všetky ustanovenia dohovoru platia primerane.

Článok 4

Tento protokol je otvorený na podpis všetkým signatárom dohovoru. Podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Signatársky štát môže tento protokol rati-

fikovať, prijať alebo schváliť iba v prípade, ak už predtým alebo súčasne s ním ratifikoval, prijal alebo schválil dohovor. Ratifikačná listina, listina o prijatí alebo schválení sa ukladá u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 5

1. Tento protokol nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď päť štátov, z ktorých aspoň štyri sú členmi Rady Európy, vyjadrilo súhlas byť viazaný protokolom v súlade s ustanoveniami článku 4.

2. Pre ktorýkoľvek signatársky štát, ktorý následne vyjadrí súhlas byť viazaný protokolom, nadobudne tento protokol platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení.

Článok 6

1. Po nadobudnutí platnosti protokolu môže každý štát, ktorý pristúpi k dohovoru, pristúpiť aj k protokolu.

2. Pristúpenie k tomuto protokolu sa uskutočňuje uložením listiny o prístupe u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobúda účinnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia.

Článok 7

1. Každá zmluvná stana môže kedykoľvek vypovedať

tento protokol oznámením generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Vypovedanie nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia oznámenia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 8

Generálny tajomník Rady Európy bude informovať členské krajiny Rady Európy, Európskeho spoločenstva, všetky signatárske štáty, všetky zmluvné štáty, ako aj všetky ostatné krajiny, ktoré boli vyzvané na pristúpenie k dohovoru, o každom

- a) podpise,
- b) uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení, alebo o prístupe,
- c) dátume nadobudnutia platnosti tohto protokolu v súlade s článkami 5 a 6,
- d) inom úkone, notifikácii alebo oznámení týkajúcom sa protokolu.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Paríži 12. januára 1998 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia, z ktorých jedno vyhotovenie zostáva uložené v archívoch Rady Európy, majú rovnakú platnosť. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému členskému štátu Rady Európy, každému nečlenskému štátu, ktorý sa zúčastnil na príprave tohto protokolu, každému štátu vyzvanému na pristúpenie k dohovoru, ako aj Európskemu spoločenstvu.

Príloha
k č. 143/2001 Z. z.

ADDITIONAL PROTOCOL
to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human
Being with Regard to the Application of Biology and Medicine,
on the Prohibition of Cloning Human Beings

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community Signatories to this Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine,

Noting scientific developments in the field of mammal cloning, particularly through embryo splitting and nuclear transfer;

Mindful of the progress that some cloning techniques themselves may bring to scientific knowledge and its medical application;

Considering that the cloning of human beings may become a technical possibility;

Having noted that embryo splitting may occur naturally and sometimes result in the birth of genetically identical twins;

Considering however that the instrumentalisation of human beings through the deliberate creation of genetically identical human beings is contrary to human dignity and thus constitutes a misuse of biology and medicine;

Considering also the serious difficulties of a medical, psychological and social nature that such a deliberate biomedical practice might imply for all the individuals involved;

Considering the purpose of the Convention on Human Rights and Biomedicine, in particular the principle mentioned in Article 1 aiming to protect the dignity and identity of all human beings,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Any intervention seeking to create a human being genetically identical to another human being, whether living or dead, is prohibited.

2. For the purpose of this article, the term human being "genetically identical" to another human being means a human being sharing with another the same nuclear gene set.

Article 2

No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 26, paragraph 1, of the Convention.

Article 3

As between the Parties, the provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 4

This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 4.

2. In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 8

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 6;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this twelfth day of January 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, to any State invited to accede to the Convention and to the European Community.